



Autobiografi dalam Adat Perpatih dan Undang-undang: Perspektif *Rindu Seorang Rafik*

Mawar Safei

Pusat Penyelidikan Bitara Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Selangor, Malaysia

Correspondence: Mawar Safei (email: mawar.safei@ukm.edu.my)

Abstrak

Bentuk penulisan autobiografi dalam sesebuah karya kreatif, antara lain dapat merapatkan jurang bacaan untuk lebih meraikan kesusasteraan dalam kalangan khalayak umum. Makalah ini menumpukan nukilan Nisah Haron yang mengemblend bentuk penulisan autobiografi dalam kumpulan cerpennya, *Rindu Seorang Rafik* (Al-Ameen Serve, 2011). Dua kecenderungan yang dimajukan dalam kumpulan ini adalah pertelingkahan yang berlaku dalam Adat Perpatih dan perbahasan berkaitan bidang undang-undang. Kedua-duanya disalin pengarang dari latar belakang keluarganya di Negeri Sembilan dan bidang pendidikan serta kerjaya yang pernah diikuti Nisah Haron. Beliau merupakan graduan undang-undang Universiti Kebangsaan Malaysia sebelum bertugas di sebuah firma guaman dan kemudiannya mempunyai pejabat sendiri di kediamannya. Penemuan penelitian ini antaranya memperlihatkan bahawa sebagai pengarang kreatif, Nisah Haron masih banyak mempertimbangkan unsur imaginasi, kreativiti dan inovasi dalam gubahan cerpennya. Menerusi kumpulan ini didapati bahawa Nisah Haron menjadikannya sebagai satu lensa untuk melihat perihal pemahaman dan pelaksanaan Adat Perpatih dan undang-undang dalam masyarakat. Ia turut menampakkan kesan penyalinan “pernyataan sendiri” dalam kerangka autobiografi antaranya bagi menjelaskan isu adat atau undang-undang, pelestarian warisan serta makna sanak dan persaudaraan dalam Islam. Pernyataan sendiri itu rata-rata dijejaki menerusi metaforisnya binaan naratif atau lewat watak-watak atau subjek yang dibentangkan. Ia juga sebahagiannya terkesan dalam beberapa catatan proses kreatif yang dilampir atau bacaan tentang latar belakang pengarang. Kebanyakan watak perempuan yang diperagakan mewakili tuntutan dan falsafah matrilineal yang terhimpun dalam Adat Perpatih di samping ia sebagai satu langgam ketara kepengarangan Nisah Haron. Beliau memberikan ruang yang lumayan kepada watak-watak perempuannya bertindak dan membuat keputusan untuk kemaslahatan bersama.

Katakunci: Adat Perpatih, autobiografi, Nisah Haron, sastera Melayu, undang-undang, perempuan.

Autobiography in Adat Perpatih and Laws: *Rindu Seorang Rafik* in Perspective

Abstract

One of the avenues to make literary work been accepted among the audience is through autobiography writing. The study considers autobiography style of Nisah Haron in her short stories compilation, *Rindu Seorang Rafik* (Al-Ameen Serve, 2011). Two elements of autobiography style that have been highlighted by Nisah Haron are her focus on *Adat Perpatih* (customary law with matrilineal system) and laws. Both are obviously derived from her personal life and educational background. Nisah Haron is originally from Negeri Sembilan which generally attached to *Adat Perpatih*. Nisah Haron was also a lawyer and had accomplished her undergraduate degree in law school from Universiti Kebangsaan Malaysia. The findings show that Nisah Haron as a creative writer has exploiting her imagination, creativity and innovation in producing short stories. She constructs the knowledge and practice in Adat Perpatih and law through her creative work. While *Rindu Seorang Rafik* on the other hand is a manifestation of self-

expression to clarify issues on adat, law, heritage, kinship and sisterhood in Islam. The self-expression could be traced by metaphorical narrative style, characters or through the subjects. It also drew from creative writing process which have been attached or those related informations from the author's profile. Most of the female characters represent the matrilineal aspects in Adat Perpatih. It is becoming Nisah Haron's idiosyncrasy in most of her creative pieces. She allows her female protagonists to decide and to achieve betterment for others.

Keywords: Adat Perpatih, autobiography, Nisah Haron, Malay literature, laws, women.

Pengenalan

Umumnya sesebuah hasil kesusasteraan berhadapan dengan semacam stigma bahawa ia hanya untuk dinikmati sekumpulan pengagum disebabkan strukturnya yang mengepung. Langgam bahasa yang sarat perlambangan atau persoalan rencam yang tidak dilihat santai berpihak kepada pembaca, rata-rata dianggap faktor besar yang berupa kepungan berkenaan. Kertas ini mengambil contoh apa yang dilakukan Nisah Haron sebagai pengarang yang menggandingkan antara bentuk penulisan autobiografi dalam kumpulan cerpennya, *Rindu Seorang Rafik* (Al-Ameen Serve, 2011); bagi antara tujuan merapatkan jurang antara karya kesusasteraan dengan khalayak pembaca yang lebih umum.

A.Samad Said misalnya menulis "Kata Pengantar" antaranya penerimaan khalayak terhadap garapan sastera Nisah Haron dalam kumpulan cerpen *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus*,

Tapi, memang itulah antara cabaran bagi setiap audiens Nisah Haron. Ternyata baginya cerpen bukan sekadar cerita atau kisah. Tampaknya, cerpen juga mirip satu teka-teki atau teka-kata. Makanya audiens mesti pintar. Jika tidak, siapakah akan dapat menghayati keratan babak seputar Raja Polybus? Inilah, raja yang menganggap kedatangan Oedipus sebagai "rahmat" sedangkan ada yang menganggap kedatangan itu sebagai "sial." Tanpa latar ilmu yang tersedia watak ciptaan Nisah Haon tidak mudah difahami, apabila (sic) dinikmati (hlm. xv).

Maka makalah ini mengajukan autobiografi sebagai salah satu bentuk bacaan terhadap mengakrabkan penerimaan kesusasteraan. Selain tuntutan terhadap kepintaran dalam kelompok yang membaca seperti dakwaan A. Samad Said itu, pendekatan begini harus juga dikuasai penulis sendiri agar karya mereka dapat dimesrai penggemar. Bentuk penulisan autobiografi dalam sesebuah karya kreatif, antara lain dapat merapatkan jurang bacaan untuk lebih meraikan kesusasteraan dalam khalayak yang lebih mencapah. Ia antaranya dapat ditinjau dan dijejaki menerusi catatan proses kreatif, latar belakang pengarang atau terkesan metaforisnya dalam binaan naratif, watak atau subjek yang dibentangkan.

Tinjauan literatur

Daripada beberapa bacaan awal, tanggapan terhadap kepengarangan Nisah Haronⁱ antaranya yang dirakamkan Rozninah Abd. Azib, Rahayu Mohd Salleh atau Shahrin Nizal Mohd Nor, rata-rata cerpen penulis wanita ini banyak dihubungkan dengan latar akademik dan kerjayanya sebelum ini iaitu jurusan guaman. Rozninah Abd. Azib dalam tulisannya, "Sorotan Buku: *Impian Tsu-Ryi - Apabila Peguam Menulis*" (*Dewan Sastera*, November 2002) menemukan bahawa cerpen remaja Nisah Haron yang awal sudah memberikan refleksi undang-undang. Misalnya menerusi cerpen "Impian Tsu-Ryi" dan "Afidavit Emosi", watak-watak peguam

membangunkan plot dan konflik cerpen. Sementara Rahayu Mohd Salleh memperakukan bahawa banyak cerita dari mahkamah yang dibancuh semula penulis ini dalam kebanyakan cerpennya. Ia merujuk rencana beliau iaitu “Nisah Garap Kisah Dunia Guaman” (*Metro Ahad*, 13 September 1998). Dari sisi positif, Shahrin Nizal Mohd Nor pula memerhatikan bahawa pertemuan dua titik sastera dan undang-undang yang akhirnya menyajikan manfaat yang besar kepada banyak pihak dalam makalahnya, “Dua Dunia Yang Saling Melengkapi” (*Tunas Cipta*, Mac 2002).

Sementara Ruzy Suliza Hashim dan Hamoud Yahya Ahmed (2014) dalam kajian mereka “Environment and home in Mahmoud Darwish’s Poetry: An Ecological Perspective” antara lain menegaskan bahawa keterikatan yang ampuh antara milieu yang melingkungi pengarang, akhirnya terlihat dalam karya yang dihasilkan. Ia memberikan pandangan awal terhadap penelitian ini, bagaimana nanti diperagakan cerpen Nisah Haron sangat akrab dengan apa yang ada dalam lingkungan daerah peribadinya. Khususnya nanti konflik yang lebih beragam dalam perihal adat (perpatih) yang dikemukakan dalam cerpen melibatkan isu harta warisan dan pemilikan termasuk tanah adat. Kasus seperti ini pernah dibincangkan misalnya oleh Azima (2009) menerusi makalahnya, “Masalah dan Cabaran Tanah Adat Minang di Dunia Melayu Malaysia dan Indonesia”.

Rata-rata penelitian yang pernah dijalankan menemukan betapa eratnya hubungan riwayat hidup peribadi yang ditukangi sendiri atau penulisan autobiografi dengan sesebuah hasil kesusasteraan. Misalnya dalam kalangan penulis wanita. Pernah dihimpunkan pengalaman suara mereka dalam *The Intimate Critique: Autobiographical Literary Criticism* (1993) oleh Diane P. Freedman, Olivia Frey dan Frances Murphy Zauhar. Dapatan mereka antara lain cuba mewajarkan manfaatnya penulisan yang bersifat autobiografi ini dengan keserjaanaan yang dilakukan dalam bidang kesusasteraan. Ia menebarluas penerimaan khalayak terhadap kesusasteraan dan kajian kesasteraan. Sebuah lagi tulisan, *Private Voices, Public Lives: Women Speak on the Literary Life* (1995), Nancy Owen Nelson mengajukan bahawa melalui karya yang dihasilkan, ia membantu khalayak memahami pertelingkahan yang mungkin wujud di antara dua kehidupan pengarang, iaitu yang peribadi dengan apa yang berada di luar lingkungannya. Dalam perbincangan terkini terkait dengan penulisan bentuk autobiografi, Patrick A. Velardi (2016) iaitu “Finding Yourself through Autobiography” antara lain menjuruskan perhatiannya terhadap bahawa ia menawarkan saluran inspirasi untuk seseorang menulis. Gaya penulisan autobiografi ini turut menjadi wahana seseorang menghargai kehidupan dan pengalaman peribadi sebagai bumbu penukangan karya.

Metodologi

Dalam kerangka kesusasteraan Melayu, pendekatan hibrida ini, menggandingkan peribadi-kesusasteraan, antaranya dapat ditinjau menerusi catatan proses kreatif yang sesekali dilampirkan pengarang. Ia juga mungkin terkirim secara langsung mahupun tidak menerusi profil atau latar belakang pengarang. Atau terkesan lewat bayangan metaforis dalam binaan naratif, watak atau subjek yang dibentangkan. Mereka yang datang dari penjuru negeri tertentu membawa sama lakaran warna budaya atau nilai yang diwakili. Begitu juga dengan latar pendidikan atau kerjaya khusus, sering juga diterjemah langsung pengalaman itu ke halaman karya. Maka ditemukan hasil gubahan dalam genre kesusasteraan seperti cerpen mahupun novel yang membawakan latar dan persoalan dari bidang professional seperti perubatan, kejuruteraan, senibina, undang-undang selain pendidikan, agama ataupun teknologi maklumat. Sehingga kemudiannya diperlihatkan

bagaimana pula secara tersirat imbalan kedua-dua sisi budaya dan profesionalisme yang dianuti pengarang, turut sama terbaaur dalam karya yang dinukilkan.

Broughton (2016) menanggap bahawa autobiografi adalah,

i. to arise in modernizing societies where the individual's perspective gains cultural value, and has been linked to deep questions of self-awareness, self-division, and self-performance.

ii. an everyday practice of confession and self-styling.

Sementara Helga Schwalmⁱⁱ (2014) pula mengajukan autobiografi sebagai, *"Life writing" and denotes all modes and genres of telling one's own life. More specifically, autobiography as a literary genre signifies a retrospective narrative that undertakes to tell the author's own life, or a substantial part of it, seeking (at least in its classic version) to reconstruct his/her personal development within a given historical, social and cultural framework. While autobiography on the one hand claims to be non-fictional (factual) in that it proposes to tell the story of a 'real' person, it is inevitably constructive, or imaginative, in nature and as a form of textual 'self-fashioning' ultimately resists a clear distinction from its fictional relatives (autofiction, autobiographical novel), leaving the generic borderlines blurred.*

Rata-rata "penulisan tentang kehidupan" ini melibatkan pengkisahan yang bersifat retrospektif akan jurus hayat penulisnya. Ia juga menjadi wadah untuk penulis sama ada secara imaginatif atau sebaliknya sehingga memungkinkan tampil persoalan akan sejauhmana kebenaran kisah yang dimajukan itu. Maka "autobiografi" yang digunakan dalam penulisan ini adalah yang menumpu kepada keterlibatan perihal peribadi penulis yang kemudian dipersembahkan secara ekspresif bagi menjelmakan pelbagai tafsiran tentang kehidupan menggunakan dasar acuan sendiri.

Nisah Haron dan karyanya

Tulisan ini menumpukan perhatiannya terhadap antara pengarang yang dimaksudkan mengambil pendekatan autobiografi dalam penulisannya iaitu Nisah Haron. Beliau yang berada di barisan penulis muda, mula muncul pada awal dekad 90-an. Nisah Haron menyertai beberapa nama lain khusus dalam kelompok Minggu Penulis Remaja (MPR) 1993, program penataran bakat untuk penulis muda anjuran Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).ⁱⁱⁱ Bermula dengan cerpen yang pada awalnya banyak disiarkan dalam majalah *Dewan Siswa*, kecenderungannya lebih dilihat menguasai genre ini berdasarkan jumlah yang dihasilkan. Pada masa yang sama turut menghasilkan sejumlah puisi dan kemudian mula meneroka genre novel buat pertama kali menerusi *Mencari Locus Standi* (Utusan Publications, 2004).^{iv} Selain menulis di lapangan kreatif, Nisah Haron juga merakamkan tanggapannya dalam tulisan yang lebih deksriptif seperti esei sastera dan undang-undang (khusus hak cipta yang kemudian banyak ditemukan dalam bukunya, *Karya Kita Hak Kita: Panduan Hak Cipta*, terbitan al-Ameen Serve, 2008). Begitu juga dalam genre travelog menerusi *Kembara Sastera Nisah Haron: United Kingdom & Dublin* (2012). Keseluruhannya, Nisah Haron memasuki banyak ruang penulisan serentak dengan apa yang dimiliki dalam kantung peribadi iaitu latar tradisi keluarganya, pendidikan dan kerjaya yang pernah dijalani.

Rindu Seorang Rafik (Al-Ameen, 2011) merupakan kumpulan cerpen keempat Nisah Haron selepas *Selagi Lading Masih di Tangan* (Galeri Melora, 1998), *Impian Tsu-Ryi* (Pustaka Nusa, 2002), *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus* (Ujana Ilmu, 2006). *Rindu Seorang Rafik* menghidangkan 16 buah cerpen (Jadual 1) yang mula disiarkan sejak 6 Ogos 2000 iaitu menerusi “Impian Tsu-Ryi”^v sehingga yang terkini adalah “Sayap-sayap Kecil di Graha Jentayu” (*Mingguan Malaysia*, 26 Disember 2010).

Jadual 1. Kandungan Kumpulan Cerpen *Rindu Seorang Rafik*

Judul Cerpen	Wadah/Tarikh	Catatan
Impian Tsu-Ryi	(MM, 6 Ogos 2000)	Dalam <i>Impian Tsu-Ryi</i>
Ziarah Izrail	(DS, November 2000)	Dalam CSRO
Rindu Seorang Rafik	(DS, Julai 2003)	Dalam CSRO
Impian Tsu-Ryi 2	(DS, Disember 2004)	Dalam CSRO
Fatamorgana Akhir Musim Yuda	(MM, 6 Mac 2005)	Dalam CSRO
Pusaka Cendana	(MM, 21 Mei 2006)	Dalam CSRO
Resepi dari Istana	(BM, 30 Julai 2006)	Dalam CSRO
Citra Mukhlisah	(DS, Ogos 2006)	Dalam CSRO
Minta Secawan Kopi Tenom	(DSw, April 2007)	
Sepaun Daging Hutang	(DB, April 2007)	
Antara Dua Pusara	(DS, September 2007)	
Resepi dari Istana 2	(BM, 24 Februari 2008)	
Di Bawah Lindungan Hudaibiyah	(DS, Jun 2008)	
Resepi dari Istana 3	(MM, 15 Februari 2009)	Maklumat dari pengarang tahun terbit adalah 2009 dan bukan 2008 seperti yang tercetak.
Lemang Nan Sebatang	(BM, 26 September 2009)	
Sayap-sayap Kecil di Graha Jentayu	(MM, 26 Disember 2010)	

Nota: MM (*Mingguan Malaysia*), BM (*Berita Minggu*), DS (*Dewan Sastera*), DSw (*Dewan Siswa*), DB (*Dewan Budaya*), CSRO (*Cinta Sangkuriang, Rindu Oedipus*)

Separuh daripada cerpen dalam *Rindu Seorang Rafik* diterbitkan awal dalam *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus*^{vi} (tujuh buah) dan sebuah dalam *Impian Tsu-Ryi*. Anwar Ridhwan memperkatakan hampir setiap cerpen dalam *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus* iaitu lewat sebuah majlis diskusi buku dan kemudiannya ia disiarkan dalam *Dewan Sastera*.^{vii} Rata-rata kumpulan terbaru ini menghimpunkan semula beberapa cerpen yang signifikan misalnya siri “Resipi dari Istana” dan “Tsu-Ryi” untuk mudah dibaca serta diperhatikan kesinambungan yang ada.

Hasil dan perbincangan

Perbincangan ini merujuk *Rindu Seorang Rafik* lebih menumpukan ke atas separuh lagi cerpen yang baru pertama kali dihimpunkan dalam sebuah kumpulan. Lapan cerpen itu secara turutan kronologi adalah:

- i. “Minta Secawan Kopi Tenom” (*Dewan Siswa*, April 2007),
- ii. “Sepaun Daging Hutang” (*Dewan Budaya*, April 2007),
- iii. “Antara Dua Pusara” (*Dewan Sastera*, September 2007),
- iv. “Resepi dari Istana 2” (*Berita Minggu*, 24 Februari 2008),
- v. “Di Bawah Lindungan Hudaibiyah” (*Dewan Sastera*, Jun 2008),
- vi. “Resepi dari Istana 3” (*Mingguan Malaysia*, 15 Februari 2009),
- vii. “Lemang Nan Sebatang” (*Berita Minggu*, 26 September 2009), dan
- viii. “Sayap-sayap Kecil di Graha Jentayu” (*Mingguan Malaysia*, 26 Disember 2010).

Dalam *Rindu Seorang Rafik* kali ini, cerpen “Sepaun Daging Hutang” mengambil latar mahkamah. Kisah bagaimana institusi riba didalangi Yahudi yang diwakili watak Shylock. Kisah Antonio, saudagar Venice yang menjadi penjamin kepada sahabatnya, Bassanio yang memerlukan tiga ribu ducat untuk ke Belmont bagi melamar perempuan pujaannya, Portia. Bassanio meminjam dari Shylock.

Ya, memang ada kesan *dejavu* atau *mirage of citations* yang terang apabila membaca cerpen ini. Bukankah ini persis teks drama William Shakespeare, *The Merchant of Venice*.^{viii} Watak yang ditampilkan seperti Antonio, Bassanio, Shylock, Portia dan begitu juga dengan judul dan objek “sepaun daging” (tidak sekilo atau sekati), sangat membawa khalayak pembaca kepada teks William Shakespeare berkenaan. Adakah Nisah Haron menterjemah kisah lama itu? Adakah ini kerja menyalin semula? Atau lebih bijak daripada itu Nisah Haron sebenarnya mahu menyampaikan hasrat peribadinya daripada kisah Yahudi yang mahu mempermainkan musuh agamanya (Kristian). Dan apakah pula hasrat itu; sedang menurut Gerard Genette dan kebanyakan tokoh intertekstualiti, karya yang baharu (*hypertext*) adalah sering mengirim makna yang baharu juga.

Ada pandangan yang pernah pengarang berbahagi tentang garapan cerpen ini bahawa tujuan asalnya memanfaatkan salinan *The Merchant of Venice* dalam “Sepaun Daging Hutang” adalah untuk menasihatkan pembaca agar mengelakkan berhutang untuk berkahwin. Makanya judul cerpen ini tidak menumpu kepada watak saudagar Antonio seperti dalam judul asal, sebaliknya “hutang” yang dipusatkan. Ini yang dipetik dari kisah Bassanio yang berhutang dengan Shylock sebanyak tiga ribu ducat dan akan digandakan sebanyak dua kali lipat jika tidak dilunaskan dalam masa 3 bulan. Catat Nisah Haron,

Aku tidak sepatutnya memulakan perkahwinanku dengan hutang. Kini seumur hayat aku akan terus dibenani rasa bersalah. Seumur hidupku dan isteriku akan terus berasa terhutang denganmu, Antonio. (hlm. 44)

Kemungkinan ini juga antara kes yang pernah diurus Nisah Haron sewaktu menjadi peguam. Atau ia salinan realiti yang mahu diangkat. Tetapi, mengapa begitu *jauh* hingga mengambil karya gubahan William Shakespeare iktibar yang dipilih Nisah Haron sebagai perumpamaan atau perlambangan. Dua sebab yang diandaikan adalah (i) latar undang-undang yang menjadi kegemarannya, dan (ii) watak perempuan yang memecahkan konflik Shylock-Antonio. Diperlihatkan bagaimana persekitaran dan apa yang alami di sekeliling penulis menawarkan ruang dan tenaga dalam kerja penghasilan karya kreatif (Ruzy Suliza Hashim, Hamoud Yahya Ahmed, 2014).

Sejarah guamannya bermula apabila Nisah Haron mengikuti kuliah Matrikulasi Undang-undang Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) (1991-1993). Seterusnya beliau terus menapak dalam jurusan yang sama di peringkat Sarjana Muda (Kepujian) (1993-1997) dan Sarjana (2006). Beliau turut memiliki Diploma dalam Syariah Law and Practice (DSLIP) di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (2005). Sebaik menyelesaikan pengajian di peringkat Sarjana Muda, beliau bertugas di Nor Affiza & Co., Seremban (1997-2001) sebelum menubuhkan firma guamannya sendiri, Nisah Haron & Co. pada Mac 2001 hingga 2006. Peguam-penulis ini ditauliahkan sebagai peguam syarie di Negeri Sembilan bermula tahun 1997 sehingga 2006. Beliau juga pernah menjawat Setiausaha Kehormat Jawatankuasa Peguam Negeri Sembilan (2001-2003). Pengalamannya dalam bidang guaman ini dimanfaatkan sebaiknya apabila dilantik sebagai penasihat undang-undang Persatuan Penerbit Buku Malaysia (MABOPA) (Sept 2008 - April 2009). Sebahagian besar pengalaman tersebut dirakam dalam kerja penulisannya yang bersifat ilmiah misalnya menerusi artikel dalam *Jurnal Kanun* (DBP), buku *Karya Kita Hak Kita - Panduan Hak Cipta* (Al-Ameen Serve, 2008) dan pasti sahaja ditemukan dalam kebanyakan karya kreatifnya. Pengakuan Nisah Haron juga bahawa masih banyak persoalan undang-undang yang mahu dan perlu disampaikan kepada masyarakat (*Rindu Seorang Rafik*, hlm. vii) dan ia sangat ketara hadir dalam kebanyakan tulisannya. Hal ini juga banyak disokong pemerhatian Rozninah Abd. Azib menerusi tulisannya, “Sorotan Buku: *Impian Tsu-Ryi - Apabila Peguam Menulis*” (*Dewan Sastera*, November 2002).

Menerusi cerpen “Sepaun Daging Hutang”, Nisah Haron mengekalkan watak Portia (isteri Bassanio) yang menyamar sebagai Balthazar, peguam lelaki; dengan menyembunyikan rambut lebatnya dalam topi berbulu sehelai itu (hlm. 46). Peragaan watak perempuan di perenggan akhir cerpen, menjadi penutup plot. Ya, perempuan yang diangkat Nisah Haron sebagai kunci peleraikan konflik manusia yang berisi kesumat, keangkuhan dan kebencian. Namun persoalannya, mengapa Nisah Haron masih akur dengan plot *hypotext* dalam *The Merchant of Venice* iaitu mengekalkan perempuan sebagai pembuka kunci kekusutan dalam hidup. Mengapa sebagai *twist* atau pengubahan atau deviasi, Nisah Haron tidak memilih Balthazar yang sebenar menjadi penyelamat. Mengapa Nisah Haron tidak memilih watak lelaki?

Membaca “Antara Dua Pusara”, Nisah Haron mengajukan^{ix} isu undang-undang juga apabila,

... seorang muallaf yang meninggal dunia sebelum sempat memberitahu keluarganya tentang keadaan dirinya yang telah Islam. Timbul juga persoalan harta yang ditinggalkan. Waris turut bimbang tentang status hartanya. Apabila seorang muallaf itu masuk Islam, hak perwarisan dengan warisnya yang bukan Islam terputus.^x

Apakah tiada jalan penyelesaian dalam Islam? Benarkah syahadah itu suatu pemisah? Cerpen ini menawarkan jalan keluar.

Latar undang-undang keluarga, syariah dan sivil, diadun pengarang lewat watak pegawai agama yang menjelaskan kepada Sushila, isteri kepada Naresh *alias* Naim kedudukan suami isteri apabila salah seorang daripada mereka memagut agama Islam. Seperti dalam “Sepaun Daging Hutang”, plot asal dari *hypotext*^{xi} tampaknya dikekalkan; begitu juga dengan keakuran kedudukan watak perempuan. Jelas juga pengarang tidak mempunyai banyak pertimbangan dalam menentukan perselisihan gender dalam karyanya. Nisah Haron tidak sesekali mahu mengubah Portia menjadi lelaki mahupun Sushila bertukar lelaki, atau menggantikan Naim @

Naresh^{xii}, dengan hasrat mahu memenangkan perempuan sekali lagi. Kelihatannya kepatuhan Nisah Haron akan *hypotext*, yang bermakna menghormati, mengagumi atau menyintai keaslian. Atau selebihnya menyertai bidang undang-undang, keserasian untuk mengangkat yang “sebenarnya” masih bersisa dalam jiwa pengarang ini. Pernyataan Velardi (2016) bahawa tulisan yang cenderung gaya autobiografi membawa *understand “self” more clearly. They begin to value their uniqueness more highly*. Ia antara lain tercermin dalam penghasilan cerpen ini. Merujuk kembali kenyataan Rahayu Mohd Salleh yang menegaskan paparan dan sedutan latar dan narasi “mahkamah” kerap ditemukan dalam karya Nisah Haron (*Metro Ahad*, 13 September 1998).

Meletakkan perempuan sekali lagi dan kali ini sebagai tokoh utama dilakukan Nisah Haron dalam “Lemang nan Sebatang”^{xiii}. Pengarang mengangkat watak ibu saudara dalam menuani adat Perpatih iaitu Busu sebagai perlambangan persanakan dalam bundaran adat Minang. Hubungan akrab dibina pengarang antara Busu dengan anak saudaranya, Angah (lelaki). Kemuncaknya apabila Busu memutuskan bahawa tanah adat keluarga mereka diberikan kepada sepupu Angah, Halimah. Kedudukan *tanah pusako adat* merupakan warisan bermakna bagi masyarakat Minang. Tanah adat ini merupakan kekayaan yang memberi kesan dalam perihal kelangsungan hidup mereka (Azima A.M. 2009). Nisah Haron yang dilahirkan pada 20 April 1973, Seremban, Negeri Sembilan, dengan penuh kesedaran jelas sekali menggarisbawahi adat perpatih ini sepertimana yang diajukan dalam sebuah makalahnya, “Citra Positif Adat Perpatih: Pengalaman Menulis *Mencari Locus Standi, Aset istiqamah, Lemang Nan Sebatang*” dalam Seminar Sehari Memugar Warisan Adat Melayu di Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) pada 10 Februari 2010. Beberapa penjelasan dibentangkan untuk khalayak memperoleh fahaman tentang hak penerimaan harta yang diwariskan (tanah pusaka adat) dalam konteks pemilikan suku tertentu yang melibatkan anak-anak perempuan dan bagaimana pula hubungannya dengan anak-anak lelaki.

Memetik tulisan Bonnie Thorton Dill bahawa terbinanya konsep *sisterhood binding force* dalam pergulatan gender (*male chauvinism*) dan patriarki yang menyokong tindakan Busu ini. Busu juga disokong dengan struktur perwatakan perempuan yang tidak mempunyai anak (hlm. 140) atau Busu adalah watak yang tidak berkahwin (tidak dinyatakan dalam teks). Perhatikan juga struktur fizikal Busu yang diperagakan Nisah Haron sewaktu Angah melihat kembali gambar lama mereka, *Busu merangkul Angah dari sisi. Bahu Angah seolah-olah tenggelam dalam pangkal lengan Busu yang gempal* (hlm. 141). Khalayak rata-rata secara bawah sedar disogokkan pengarang dengan sifat survival, berdikari, berani bersuara Busu. Apatah lagi di awal cerpen Nisah Haron menyediakan ruang “kekuasaan” Busu (atau mungkin ini tuntutan persekitaran?),

Dia akan susup-sasap masuk ke hutan belukar mencari rebung bersama-sama Busu; melihat-lihat anak-anak durian yang pernah mereka tanam di dusun Uwan; dan mengecal ikan. Paling tidak pun, merebankan ayam dan angsa yang berkeliaran di halaman rumah apabila senja. (hlm. 137)

Menurut Zaharuddin Jalaludin yang memetik Norhalim (1988), Azizah Kassim (1986) dan Kato (1989), antara yang menjadi asas dalam sistem Adat Perpatih ialah wanita pewaris tanah adat. Namun seperti penegasan Nisah Haron melalui watak Busu, “*Angah, memanglah tanah adat orang perempuan yang punya, tapi orang lelaki boleh guna...Adat tak melarang kau ambil faedahnya.*” (hlm. 140)

Bukan hanya menerusi watak ibu saudara, anak perempuan Angah, juga diberikan ketokohan Busu yang mahu memelihara adat (walaupun anak Angah ini tidak mewarisi kerana

bukan dari nasab ibu). Nisah Haron sengaja tidak mencipta anak Angah seorang lelaki atau mewujudkan adik beradik perempuan dalam keluarganya. Jelas Nisah Haron mahu terus memberikan suara kepada dua watak perempuannya ini. Gesaan anak perempuan Angah mahu mengirim emel kepada sahabatnya di luar negara tentang cara melewang, akhirnya menewaskan “patriarki” Angah. Menerusi anak perempuan ini juga, penaakulan tentang lewang dengan perlambangan, agak memujuk ayahnya yang “ditewaskan”. Tulis Nisah Haron,

- (i) Pulutnya adalah kejeleketan antara ahli keluarga... lemak santan dapat melunakkan suasana tegang antara pulut. Ibarat orang yang lebih tua mencurah alir nasihat yang santun kepada anak muda yang berdarah panas.
- (ii) Pedas rendang boleh menguji ketahanan si pemakan, tetapi tanpa rasa pedas seolah-olah hilang nikmat hidup.
- (iii) Kalau mahu api marak menyala kayunya mesti disilang-silangkan. Ibarat ahli keluarga bertingkah pendapat lalu dapat memarakkan lagi kemesraan antara keluarga.
- (iv) Daun pisang yang berkorban supaya isi lewang tidak bercampur dengan dinding buluh yang bersembilu.
- (v) Buluh yang hidup muafakat serumpun.

(hlm. 142)

Walau bagaimanapun diperhatikan Nisah Haron menggunakan kaedah yang longgar untuk menggambarkan rajuk dan keras hati Angah antaranya menerusi ayat seperti *Angah sudah cukup kecewa. Paling mencabar hati lelakinya, Busulah punca semua itu!* (hlm. 138). Begitu juga dengan dialog Angah, *“Ini tidak adil. Busu tak adil! Adat ni lagi tak adil. Adat yang menguntungkan orang perempuan sahaja!”* (hlm. 140). Sebagai mereka yang berada di luar kotak Perpatih, rata-rata agak aneh seseorang yang sejak lahir dan membesar dalam keturunan adat itu, masih mempertikai dan seolah-olah tidak menyedari atau memahami aturan atau penataan yang dipatuhi sekian zaman. Atau adakah ini kritikan pengarang terhadap transformasi pemikiran yang berlaku dalam watak lelaki Minang atau masyarakat yang menghuni adat ini sekarang.

Beberapa nama dalam kelompok penulis berasal dari Negeri Sembilan cenderung memanfaatkan latar tradisi mereka misalnya Siti Jasmina Ibrahim menerusi cerpen “Khabar dari Jendela Omak”, A. Latip Talib dengan cerpen “Bukan Kerana Adat” dan Amiza Khusyri menerusi cerpen “Perpatih Bertatih.” Beberapa karya tersebut dihimpunkan dalam antologi *Puisi Bonda Kandung-Gema Serunai Hati 8* yang merupakan karya pemenang hadiah Sayembara Penulisan Cerpen dan Puisi Negeri Sembilan 2003. Judul-judul ini banyak merakam apa yang dilalui para penulisnya dalam konteks warisan adat. Velardi (2016) melihat kecenderungan ini sebagai *retrospective autobiographies*; para pengarang ini mungkin sahaja meninjau ragam pertelingkahan yang diperhatikan berlaku melibatkan adat tradisi mereka. Ia merujuk pengakuan Nisah Haron bahawa ia adalah lambang ikatan kekeluargaan dan rasa cinta terhadap tempat tumpah darahnya (hlm. vii). Malah dalam “Selingkar Kata” kumpulan *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus*, Nisah Haron mencatat tentang pengalaman menulis *Mencari Locus Standi* dan cerpen “Pusaka Cendana”; kedua-duanya terkait dengan perihal Adat Perpatih,

Sesuatu yang tidak boleh saya tinggalkan ialah akar dan jati diri. Saya berbangga menjadi anak jati Negeri Sembilan. Semakin saya faham tentang Adat Perpatih

dan budaya Negeri Sembilan, saya mencari ruang untuk “mempromosinya” dalam karya.... (hlm. xxv)

Kesendengan *retrospective autobiographies* ini sebenarnya lebih awal pernah dikerjakan Nisah Haron dalam cerpen “Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus” yang memenangi Hadiah Utama Hadiah Sastera Utusan-Public Bank 1996. Ia mendapat perhatian panel hakim bahawa,

Pengarang mempertemukan dua watak utama yang wujud dalam mitos Nusantara-Greek sebagai satu kompromi. Cerpen parodi yang memanfaatkan unsur intelektual itu memperlihatkan sensitiviti pengarang dan keprihatinannya menafsir mitos lama milik dua bangsa besar di jagat raya. Malah mempertemukan dua citra watak utama itu merupakan satu daya kreativiti untuk menghantar hujah-hujah bernas di kalangan watak.^{xiv}

Membaca cerpen travelog “Minta Secawan Kopi Tenom”, pun masih mengangkat watak perempuan yang sangat memberi ilham kepada murid-murid yang didatanginya untuk berceramah iaitu Idariah. Cerpen ini tipis dengan masukan perihal adat mahupun undang-undang. Namun ia tebal dengan pengalaman perjalanan penulis sendiri ke Tenom.^{xv} Realitinya, Nisah Haron menghadiri Ceramah KOMSAS - Nilai Ekonomi dalam Bahasa & Sastera di Era Globalisasi di SMK Tenom, Sabah pada 2 Ogos 2006. Asosiasi Idariah dengan diri penulis, jelas sekali apabila watak utama ini tidak diberikan banyak peranan selain daripada menjadi seorang penceramah tentang penulisan di Sekolah Menengah Kebangsaan Tenom (hlm. 34). Satu kecenderungan yang ketara apabila watak Idariah ini yang menjadi tumpuan sejak awal hingga cerpen ditutup; ya, watak wanita.

Hal yang sama dalam cerpen pertama dalam senarai kandungan *Rindu Seorang Rafik* yang merupakan cerpen mutakhir dalam kumpulan ini, “Sayap-sayap Kecil di Graha Jentayu”. Cerpen ini mengutarakan isu perusahaan perbukuan menerusi protagonisnya seorang wanita iaitu Anum. Dalam cerpen ini watak Anum diberikan watak pengusaha kedai buku yang sangat jelas sinonim dengan apa yang dilakukan Nisah Haron sendiri pada tahun 2004 dengan menubuhkan Ujana Ilmu, kedai buku atas talian (www.ujanailmu.com.my). Di satu pihak lain seperti dakwaan Velardi (2016) penulisan bernada autobiografis begini menjadi ruang saluran “pernyataan sendiri” (*self-expression*). Beberapa permasalahan atau pertelingkahan yang bersifat “pernyataan sendiri”, jelas sekali disuarakan penulis. Antaranya tentang sikap khalayak pembaca di negaranya seperti memaknakan “buku”, hubungan buku dengan kehidupan. Dikesan penyalinan “pernyataan sendiri” itu dalam kerangka autobiografi menerusi kata-kata ‘membayar harga buku bukan sekadar membeli kertas dan tinta, sebaliknya anda sedang membeli sebuah kehidupan’. Ia disalin dari buku *The Haunted Bookshop* karya Christopher Morley, Anum mencetaknya di atas penanda buku Graha Jentayu (hlm. 3); perihal yang sama dilakukan Nisah Haron di Ujana Ilmu.

Cerpen ini membawa masuk isu kreativiti yang melibatkan apa yang dinamakan “imaginasi”, “inovasi” dan “kreativiti” itu sendiri. Nisah Haron menggambarkan tumbuhnya industri perbukuan seperti yang diimajinasikan di Graha Jentayu. Adakah ia juga satu impian yang disimpan penulisnya atas apa yang didepani Ujana Ilmu selepas dibangunkan enam tahun lampau sebelum cerpen ini dihasilkan; Ujana Ilmu secara dalam talian sementara Graha Jentayu mempunyai premisnya sendiri.

Cerpen “Sayap-sayap Kecil di Graha Jentayu” dimulakan dengan imbas kembali dialog Anum dengan watak Ayahanda, sasterawan tua yang berimpian bahawa,

“Sebelum menutup mata, ingin sekali ayahanda melihat buku ini terbit dalam edisi kulit tebal. Itu impian setiap pengarang, bukan Karya yang punya kandungan cerita yang berhemah, perlulah dipersembah dalam bentuk yang bermaruah.” (hlm. 1)

Bukankah imaginasi sering membantu kebanyakan manusia ke arah menggapai sesuatu yang sebelumnya dianggap mustahil. Nisah Haron melanjutkan isu buku yang memerlukan beberapa edisi seperti yang mudah untuk pelajar, edisi “lebih panjang” dan diikuti edisi dewasa atau edisi asal.

Sementara imej identik yang dicipta Nisah Haron Ujana Ilmu dengan Graha Jentayu menyuakan perlambangan yang tersendiri dan inovatif, tulisnya,

... seperti sifat burung jentayu yang menyelamatkan sebuah negara daripada serangan garuda, andai patah sayapnya, masih ada paruh tempat bertongkat. Andai patah paruh, bertongkat lagi dengan siku. Patah siku bertongkat pula dengan dagu. Andai patah jua dagu itu, dengan kuku pun Graha Jentayu tetap bertahan.(hlm. 8)

Melihat pemilihan watak Anum sebagai pengusaha perempuan dan digandingkan dengan imej jentayu, memberikan kesan tersendiri secara kreatif inovatif dalam kerangka gender. Sebagai Nisah Haron (luar teks) dengan Ujana Ilmu, perlambangan “taman ilmu” rata-rata membawa nada feminin. Ini ternyata berubah apabila Anum (dalam teks) memilih Graha Jentayu yang umumnya mengirim tanda kuasa, perkasa atau survival (berdasarkan petikan hlm. 8) yang rata-rata lebih memihak kepada maskulin. Perlambangan ini dapat difahami sebagai ruang untuk pengarang menyuntik gagasan, wawasan atau keazaman terhadap konsep “buku-ilmu” untuk menentang nada yang pesimistik tentang kedudukan pengarang dan karya mereka. Kelihatannya Nisah Haron memerlukan “tanda” yang lebih berkuasa.

Di satu pihak, membicarakan mauduk “imaginasi” dalam kepengarangan Nisah Haron, menarik sekali untuk dihubungkan dengan minatnya dalam penulisan kreatif pada peringkat awal. Menerusi catatan “Proses Penciptaannya” dalam *Impian Tsu-Ryi* (2002), Nisah Haron menyatakan beberapa cerpen awalnya seperti “Di Sebalik Wajahmu, Aries”, “Atlantis, Duniaku Duniamu”, “Penawar Astrid”, “Annyss Sophilea”, “Annyss Sophilea, Puteriku” dan “Anugerah Amariss” adalah terhasil daripada imaginasi,

Cerpen-cerpen yang telah saya sebutkan di atas itu terhasil ketika melayani imaginasi yang melangkaui sempadan. Sukar untuk saya kongsi apa yang saya fikirkan itu dengan orang lain melainkan dengan menulis. Tetapi menulis bukan semata-mata perlu ada angan-angan kosong sahaja. Menulis harus diseiringkan dengan beberapa rujukan. Sebagai contoh, sebelum menulis tentang Atlantis saya membaca tentangnya terlebih dahulu dan memberikan nama-nama watak dan tempat yang berkaitan dengan air dan juga laut seperti Aquaris, Poscidon dan sebagainya. (hlm. xii)

Begitulah imaginasi amat mendorong seseorang yang bukan sahaja merupakan penulis sepertimana ungkapan masyhur Albert Einstein bahawa, *imagination is more important than knowledge. For knowledge is limited, whereas imagination embraces the entire world, stimulating progress, giving birth to evolution.*^{xvi}

Dalam cerpen “Di Bawah Lindungan Hudaibiyah”, Nisah Haron menampilkan watak-watak perempuan yang mahu mendapatkan cahaya kebenaran seperti perempuan Jepun, Haruka yang ingin “dilahirkan semula sebagai muslimah”. Begitu juga watak Asiah yang membantu saudara baharu di Masjid Asakusa; dan watak Dina yang kian mengerti bahawa Islam yang diwarisi belum tentu dapat menjamin keimanan turunan kemudiannya. Mereka ini watak-watak yang diberikan pencerahan, berbeza daripada anak Ibu Salamah. Kedua-dua mereka diibaratkan pengarang,

Saya bayangkan Haruka seperti kaum musyrikin yang datang ke khemah orang Islam sewaktu di Hudaibiyah. Anak Ibu Salamah pula seperti golongan yang lari ke khemah musyrikin. (hlm. 55)

Segera dikaitkan tindakan Nisah Haron memilih perempuan sebagai sahabat yang membantu sahabat lain. *Sisterhood* atau *persaudaraan perempuan* dalam konteks cerpen ini, bukanlah mahu menentang patriarki seperti dakwaan Dill, namun dipercayai ini adalah bikinan watak *sub-conscious mind* atau tidak mustahil pula *conscious mind* pengarang. Berjantina yang sama, secara alami Nisah Haron membangunkan watak perempuan yang dikehendaki. Beberapa cerpen awalnya, terutama yang pernah diangkat sebagai penerima anugerah sastera, misalnya “Persidangan Agung Wanita Klasik” turut mengemukakan wanita sebagai peneraju malah judul cerpen. Ciri khusus wanita ini ialah didampingi unsur tradisi dan dipersembahkan secara kreatif menerusi peralatan bahasa. Perhatikan ulasan panel hakim Sayembara Cerpen Esso-GAPENA X untuk cerpen Hadiah Pertama,

Cerpen ini mencetuskan tingkat kekomunikatifan yang tinggi, merangsang khalayak untuk ikut tafsirkan latar dan tokoh sejarah/legenda dengan dibarengi ilmu pengetahuan. Dari aspek kebahasaan, pengarang berjaya menghantar perutusan ceritanya dengan bahasa yang lancar, kreatif dan menarik. Kekuatan ini diperteguh pula dengan bahasanya yang retorik.^{xvii}

Dua cerpen yang merupakan siri, “Resepi dari Istana 2” dan “Resepi dari Istana 3” melanjutkan konflik secara metaforikal dan sarat perlambangan sejak “Resepi dari Istana”. Anwar Ridhwan sewaktu membincangkan *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus*, menyatakan dua cerpen ini berangkat daripada rasa marah, jengkel dan mual pengarangnya. Ada antara siri ini iaitu yang ketiga masih mengambil ruang dunia guaman apabila watak chef didakwa pihak plaintif. Nisah Haron mengambil peluang menerusi watak Chef Mariam yang antara lain menyua perlambangan menerusi kisah orang Melaka mahu melihat wajah Maharaja China dalam strategi makan kangkung untuk menghadapi pihak yang mendakwa. Ternyata dalam cerpen yang sarat perlambangan ini, kecenderungannya untuk mengadun latar undang-undang masih dikekalkan dan ternyata perempuan masih berperanan. Namun seperti kebanyakan cerpen yang kental dengan perlambangan, soal *ambiguity* atau kemenduan sering muncul. Begitu sekali lagi dalam kejengkelan luar biasa Nisah Haron terhadap beberapa institusi (hlm. viii), beliau menggandingkannya wilayah autobiografi guaman yang paling dikuasai.

Kesimpulan

Dalam sebahagian upaya untuk menebarluas kesusasteraan di setiap pelosok penerimaan khalayak pembaca, sebuah kumpulan cerpen Nisah Haron menampilkan gaya autobiografi. Sebahagian besar cerpen dalam kumpulan Nisah Haron yang dimaksudkan iaitu *Rindu Seorang Rafik*, menemukan khalayak dengan sebuah ruang pertembungan; khususnya watak-watak

perempuan dengan dua latar yang akrab dengan diri pengarang. Dua perihal kecenderungan yang ketara dimajukan ialah adat yang diwarisi leluhurnya iaitu Adat Perpatih dan jurusan undang-undang yang merupakan bidang pendidikan serta pernah menjadi pilihan kerjayanya. Diperhatikan Nisah Haron menjadikan kumpulan *Rindu Seorang Rafik* sebagai satu lensa untuk melihat kesan penyalinan “pernyataan sendiri” dalam kerangka autobiografi. Namun kemudiannya kerangka autobiografi gaya Nisah Haron itu menggandingkan unsur imaginasi, kreativiti dan inovasi. Ia mungkin sahaja bagi mengekalkan struktur naratif cerpen yang digubahnya; atau ia merupakan strategi menyamakan agenda “pernyataan sendiri”.

Menariknya banyak perlambangan dan makna yang diajukan menerusi pertemuan itu menyampaikan pandangannya terhadap permasalahan sosial, penjelasan terhadap isu adat atau undang-undang yang mungkin asing, pelestarian warisan serta makna ilmu dan persaudaraan dalam Islam. Rata-rata watak perempuan yang diperagakan mewakili tuntutan dan falsafah matrilineal yang terhimpun dalam Adat Perpatih di samping ia sebagai satu langgam kepengarangan dan keakurannya kepada *hypotext* yang dirujuk dalam penghasilan *Rindu Seorang Rafik*. Nisah Haron mahu memberikan ruang yang lumayan kepada watak-watak perempuannya bertindak dan membuat keputusan. Ia ditampilkan ketara pada watak Portia, Busu, Idariah, Anum dan Asiah. Namun pencerahannya, tiap tindakan dan keputusan yang dipertimbangkan adalah untuk kemaslahatan bersama.

Rujukan

- Amriah Buang, Ratnawati Yuni Suryandari (2011) Education, political empowerment and Muslim women in the Middle East - Understanding the paradox. *Jurnal Geografia*, 7 (4), 51-64.
- Anwar Ridhwan (2008) Menatari Binaan Naratif Gaya Nisah. *Dewan Sastera, Ogos*: 97-101
- A.Samad Said (2006) “Kata Pengantar” dalam *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus*. Seremban: Ujana Ilmu.
- Azima AM (2009). Masalah dan cabaran tanah adat Minang di dunia Melayu Malaysia dan Indonesia. *Jurnal Geografia*, 5 (1), 69-78.
- Berryman C (1999) Critical Mirrors: Theories of Autobiography. *Literature and Language Journal Mosaic (Winnipeg)*, 32 (1).
- Broughton T ed. (2006) *Autobiography: Critical Concepts in Literary and Cultural Studies*. London: Routledge.
- Calkin J (2014) Destination Imagination: Creativity in a World of Complacency, *Journal of Applied Research on Children: Informing Policy for Children at Risk*, 5 (1).
- Davis M (1985) Becoming: A Course in Autobiography. *English Journal*, 74(3), 34-36.
- Dill BT (1983) Race, Class and Gender: Prospects for an All-inclusive Sisterhood. *Feminist Studies* 9, (1).
- Freedman DP, Olivia F and Frances MZ (1993) *The Intimate Critique: Autobiographical Literary Criticism*. Durham and London: Duke University Press.
- Jolly M ed. (2001) *Encyclopaedia of Life Writing*. London: Fitzroy Dearborn.
- Mawar Safei, Nisah Haji Haron (2011) *Bagaimana Saya Menulis*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nisah Haron (2002) *Impian Tsu-Ryi*. Bangi: Pustaka Nusa.
- Nelson NO (1995) eds. *Private Voices, Public Lives: Women Speak on the Literary Life*. Denton: University of North Texas Press.
- Rahayu Mohd. Salleh (2009) Pelopor Jual Buku Guna Internet. *Harian Metro*. 29 September.
- Rais Yatim (2015) *Adat: The Legacy of Minangkabau*. Kuala Lumpur: Yayasan Warisan Negara.

- Rozninah Abd Azib 2002 “Sorotan Buku: *Impian Tsu-Ryi - Apabila Peguam Menulis*”. *Dewan Sastera*, November: 49.
- Ruzy Suliza Hashim, Hamoud Yahya Ahmed (2014) Environment and home in Mahmoud Darwish’s poetry: An ecological perspective. *Jurnal Geografia*, 10.5, 9-19.
- Shahrudin Nizal Mohd Nor (2002) Dua Dunia Yang Saling Melengkapi. *Tunas Cipta*, Mac 30-32.
- Shahrudin Nizal Mohd Nor (2002) Perjalanan Kreativiti Seorang Cerpenis. *Tunas Cipta*, Mac 33-37.
- Scucchi J (2015) A Place for the Personal: Autobiographical Literary Criticism through the Lens of Transformative Learning. All Graduate Plan B and other Reports. Paper 533. Utah: Utah State University.
- Suryadi (2016) Ulasan buku: Buku Rais Yatim, Silaturahim Negeri Sembilan dan Minangkabau. *Berita Harian*, 6 Februari.
- Velardi PA (2016) *Finding Yourself through Autobiography*. New Haven: Yale-New Haven Teachers Institute.
- Wagner-Egelhaaf M (2000) *Autobiographie*. Stuttgart: Metzler.
- Zaharuddin Jalaludin (1995) Pembentukan dan Perlanjutan Tradisi: Satu Kajian Umum Tradisi Adat Perpatih di Negeri Sembilan. Latihan Ilmiah Jabatan Antropologi dan Sosiologi. UKM.
- <http://biodatanisah.blogspot.com>
- <http://www.senaraikaryanisah.blogspot.com>

ⁱ <http://biodatanisah.blogspot.com>

ⁱⁱ Helga Schwalm merupakan Professor Kesusasteraan Inggeris di Humboldt University, Berlin. Bidang penelitiannya adalah yang berkaitan dengan penulisan biografi dan autobiografi, kesusasteraan abad ke-18, kritikan kesusasteraan dan kesusasteraan pasca moden. Rujuk tulisannya dalam talian *The Living Handbook of Narratology* di <http://www.lhn.uni-hamburg.de/article/autobiography>

ⁱⁱⁱ Dalam dekad 80-an, DBP memberikan tumpuan secara khusus untuk menggalakkan penulis muda dalam kalangan belia khususnya peringkat remaja berkarya secara terarah melalui program yang dinamakan “Minggu Penulis Remaja” (MPR) yang pertama kali diadakan pada 13 September 1985 di DBP sendiri. Objektif program ini ialah (i) untuk mengembangkan bakat penulisan kreatif dalam kalangan remaja dalam peringkat usia yang dinyatakan, (ii) membimbing dan memberikan latihan kepada remaja untuk meningkatkan kemahiran mereka dalam penulisan kreatif, dan (iii) membina generasi pelapis penulis kreatif di negara ini. Rujuk <http://minggupenulisremaja.blogspot.my/>

^{iv} Novel lainnya *Farris Putera Yang Hilang* (novel kanak-kanak oleh MEP Education Consult, 2005), *Puisi Untuk Edsyzuar* (Al-Ameen Serve, 2007), *Tawarikh Cinta* (Utusan Publications, 2008) dan *Lentera Mustika* (PTS Litera Utama, 2009). Rujuk <http://www.senaraikaryanisah.blogspot.com>. Beliau turut menulis skrip drama pentas (sewaktu menjadi mahasiswa UKM) iaitu “Istimewa Dari Cenma Detara”. Skrip ini adalah dari cerpen yang berjudul sama; ia kemudian dipindahkan ke novel *Puisi Untuk Edsyzuar*. *Kawan Baru Hanani* adalah buku kanak-kanak terbaharunya (2011). Rujuk <http://www.senaraikaryanisah.blogspot.com>

^v Cerpen ini turut dimuatkan dalam kumpulan cerpen awal, *Cinta Sangkuriang, Rindu Oedipus*.

^{vi} Kumpulan ini mengandungi 15 cerpen iaitu “Cinta Sangkuriang, Rindu Oedipus”, “Selagi Lading Masih di Tangan”, “Persidangan Agung Wanita Klasik”, “Afidavit Emosi”, “Ziarah Izrail”, “Konspirasi”, “Kasih di Pintu Rahim”, “Presiden Rebecca”, “Rindu Seorang Rafik”, “Impian Tsu-Ryi 2”, “Fata Morgana Akhir Musim Yuda”, “Saksi Delima Sakti”, “Pusaka Cendana”, “Citra Mukhlisah” dan “Resipi dari Istana”.

^{vii} Acara diskusi itu adalah pada 6 Januari 2008 di Dewan kuliah A, Kolej MARA Seremban dan ulasan Anwar Ridhwan itu disiarkan dalam *Dewan Sastera*, Ogos: 97-101 dengan judul Menatari Binaan Naratif Gaya Nisah.

^{viii} Dipercayai ditulis antara 1596-1598.

^{ix} Dicatat dalam blognya bertarikh 8 September 2007.

^x Rujuk berita “Kecoh tuntutan mayat pendaki Everest”, *Utusan Malaysia*, 21 Disember 2005. Konflik mayat M.Moorthy yang memeluk Islam tanpa pengetahuan ahli keluarganya, dan mahu disemadikan mengikut ajaran agama asalnya iaitu Hindu. Ini kisah benar yang rata-rata mirip plot yang digarap pengarang.

^{xi} Atau teks asal. Dalam kerangka intertekstualiti, teks tidak semestinya karya; ia boleh sahaja dalam pelbagai rupa dari yang majud hingga yang mujarad. Rujuk Mawar Safei, *Novel Intertekstual Melayu*, UKM, Bangi, 2010.

^{xii} Namun watak ini dihadirkan sebagai roh yang memerhatikan perbincangan antara Sushila dan pegawai agama. Tindakan pengarang ini suatu yang kreatif, namun dari sisi lain ia seakan menyekat lelaki daripada bertindak dan bersuara sebebannya.

^{xiii} Ia diterjemahkan sebagai “The Lemang Soliloquy” dalam *Under One Sky*, 2013, National Library Board, Singapore. Turut diterjemahkan ke dalam Bahasa Mandarin dan Tamil yang turut diterbitkan oleh National Library Board, Singapore.

^{xiv} Sedutan dari lampiran dalam kumpulan *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus*.

^{xv} Rujuk catatannya, “Ke Tenom dan lain-lain” di <http://annyss.blogspot.my/2006/07/ke-tenom-dan-lain-lain.html>

^{xvi} Einstein A, Shaw GB. 2012. *Einstein on Cosmic Religion and Other Opinions and Aphorisms*. Courier Dover Publications. Rujuk Joshua Calkin, 2014. Destination Imagination: Creativity in a World of Complacency, *Journal of Applied Research on Children: Informing Policy for Children at Risk*, Volume 5, Issue 1.

^{xvii} Sedutan dari lampiran dalam kumpulan *Cinta Sangkuriang Rindu Oedipus*.